

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 82 (1955)
Heft: 3

Artikel: Djan dé tzamo : (histoire de braconnier)
Autor: Claivaz, Luc
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229364>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Djan dé tzamo

(Histoire de braconnier)

Che lia oncotin purgatouère dè pource Chalvanien, tzâcon ou veladzo vo derè que lè tzamo lin chon la couja. Cheudemè bin. La louè dè Diu l'ordonnâ dè pâ touâ ; la louè humèna l'autorijè a condechon d'avai palia chon parmi, adon chu quin pia danfi ? Chutot que le garde-tzafe Gopillet l'è on rujau que l'è tintin dè le barnâ po amejâ dè bravè dzin chin distraquechon.

Ona bonna vilie vin dè fèrè derè ona mècha po le rèpou dè l'âma dè Djan dé tzamo que l'a tan baillia dè fi a retouerdre eu garde-tzafe, et Diu cholet châ vouère dè mèchè lie foudrè oncon tan què Chin Piere lui euvrichè enfin la porta deu Paradi.

On dzo devè eu petiou matin ché Djan dé tzamo, braquegni incorregible, dèchindè eu Mayen dè Van corbo déjo la bétie que veniè dè touâ. Lie chè arre-tau nè. On cou dè foua avartacheu li parveniè deu Daillay. In on clin d'ouè, l'inforneclè tzamo et carabena din ona catetzèta connoua, dè lui cholet, pouè cha lieudze tzardeja dè fin chatzemenè vè le veladze. Eu col dè la Matze, lie crouèjè Gopillet. Le garde-tzafe ch'of-frè po l'èdié et l'acceptè chin fachen.

Ona tota petiouda tatze dè chan frè chu le col dè chon compagnon l'a pâ étzappo. eu regâ exerchâ dè Gopillet que, chu dè tènì che n'homme, riè din cha bârba. Arrevo eu rèccâ la lieudze fu dètzardeja in badenin, et quan lia ple z'u dè fin, le garde-tzafe fajè bonna mena a crouè dejoua, chin allâ avoué lè remâchèmin rujau dè Djan.

Che l'a pâ catchâ la bétie din le tzardzèmin, chè de Gopillet, lie l'a portan touô. Tô eu tâ léret la tzartzi. Fau ètrè a l'ouè ! Chu le guet, noutre garde-tzafe chè frottâve lè man. L'homme veniè dè pachâ, cha lieudze chu le cotzon. Femâ ona bonna pipô et charè le momin d'âgi.

Troua tâ, Djan l'avai distinguau a peina marcaie lè j'empreintè dè chemellè bin connie dè Gopillet. Ne povin pâ rèquelâ, l'a conténau la grimpô dè chon pa égal. Eu Mayen, prestamin l'a tzardeja la lieudze, catchâ chouagneu-jamin le tzamo et la carabena, din le fin deu liadzot, et prin le tzemin deu rèto.

Eu liâpé dè tchivrè lie rèdejoin le garde-tzafe que jestamin rintrâve eu veladze.

— Dècidamin, on pore criâ qu'on chè baillè rendé-vo ? de Djan dè tzamo avoué on bon rirè.

— Pochible ! fé l'âtro, on peu t'ai-dié ?

— Gran machi, tè bin vènu on chin le forilli, lié ona chè dè diable.

In pachin eu Grandzè, Djan dé tzamo de au garde-tzafe :

— L'è le checon cou que te m'aidie, l'è troua bon dè ta pâ, lie charè pâ de que chè on caïon. A méjon, n'in rin què d'évoûe, me che a la pinta te mè farè le plaiji d'acceptâ on vére dè fendan... on nectâ !

L'èrè tintin. Aucon risquo que le braquegni lui euchè étzappau, adon Gopillet que l'apprèchelievè le bon vin l'a acceptau. Le tin dè commandâ on demei, dè le bère, pouè on reprin la

lieudze et felâ dre eu rèccâ liau on dètzardzè.

— L'è le Diable in perchouna, chè deliè le pouro garde-tzafe, que déjo le regâ motièran dè chon compagnon-l'avai foilla tzaquè brache dè fin... rin, rin, pâ le mindre indiche dè tzamo eu bin d'ârma, l'è a dèveni fou !

Che Gopillet chè allô amon, eu fo ché noué lé, chare z'u édifiâ. Djan dè tzamo et ché complichè chè tenièvan le vintre dè rirè. On cou d'ouè deu braquegni a Tzepelet l'avai chuffi. Pindin que le garde-tzafe bèvè chon vére, la lieudze l'èrè z'u remplacha per ona âtra !...

Luc Claivaz.

(Patois valaisan du Trient.)

Croquis Anniviard

Combats de reines le jour le l'inalpe au Val d'Anniviers

Enn schté chijong adonn què lé monndos l'ann touït poyâh lour béhiès yo vouïc tzèr vo parlâ dè hlé zornigva. Lé zor dè polhyè lè preschquè ouna féha dè véllazo. Lo mating tzécoung chè prèparè à partic ; lé bouèbetts lour bottès eingrachyèyès, lè Zouvennès lour plou bé motchiours enn colhou è les tzassoucs lour zèppa nouva avoué lour cégar en bottzé. Lè vattzès lè j'ann rèchouc lour couh d'èchreilhé, è lè chonnaillhès lè tralouèjonn ou cholec.

Arrèvâh chouc enn la montâgné é fa mèttre barrâh è lé fa vèrè couing trafic. Oung vî totè schté mattzè chappelièh, d'attrè chè mettonn à broucliè, è zouvenno è pahouh à houtchiè.

Enn l'alpazo qué yé avouc l'occajong dè vèrè oyenn, to lé monndo lirann pachionnâh po chaïrè couing lour la maitrâh. Dè hlé qué lè rechtavonn di plou fortè é l'ayè hlé dè l'ancieng tza-hélang Zourzo è hlé dou prèsdann

Zouann. Lé dou j'homme lirann tzèr zalou l'oung dè l'attré è adonn contâvè fèrè parlâ lè béhiès. Lè davoué vattzè, dou grou bloc, plou po la courna què po lo lassé, chè tènigvonn à distangsé, chè dèvouardavonn cheing chè fèrè dè-nong, lè rafavonn è brouclièvonn, è to d'oung couh lè j'ann fé moucja è chè chonn appélièyè. Lé monndo l'ayonn toué rètènouc lour chofflo è hlou qué chofflavonn lo moing lirann lé dou j'homme. Penndann djiè ménouctè lè avouc ouna barrayé dè bèrâh è po frounic lé rozé li pourtè ouna cornat-tayé dè traïto à gossa è la tzampiyè fourra dou toplong. Di dou j'homme blanc commè oung môr, hlic qué l'ayè perdouc chachettè po refflayèh penn-dann qua l'atrè li vienn boghna rig-jetta è avoué dè grou ré dè foung dè chonng cégar chein vâ chourtic dou chac la boutilhé dou cartèrong.

Apré chenn lé zornigva chè frounèh avoué boucupo dè plijic, hlo dèvelotâ oung priyè dou ou tré moss po la conchervassion di béhiè penndann lo tza-teing, è oung chenn tournè ou véllazo enn chouèttenn ouna bella dèchija.

tzamplan.